

Titulació	Típus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4

Professor/a de contacte

Nom: Jofre Pons Casanovas

Correu electrònic: jofre.pons@uab.cat

Equip docent

Priscilla Lopes d'El Rei

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

No hi ha prerequisits per cursar aquesta assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant de llengua portuguesa per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE_FTI A2.1)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE_FTI A1.2)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

Continguts comunicatius:

- Demanar informació sobre una paraula o expressió que no es coneix o que s'ha oblidat, assenyalar la comprensió o no d'un enunciat.
- Lletrejar o demanar que es lletregi una paraula.
- Sol·licitar repetició, que es parli més a poc a poc, etc.
- Presentar-se (identificar-se), saludar, acomiadar-se.
- Demanar informació: sobre persones, llocs o coses; sobre activitats o fets.
- Descriure una persona: físic, indumentària i caràcter.
- Demanar i donar informació bàsica sobre algú.
- Expressar sentiments i emocions.
- Afirmar, negar, assentir, dissentir.
- Expressar acord o desacord.
- Parlar sobre la meteorologia.
- Descriure la família.
- Parlar de relacions personals.

Continguts gramaticals:

- L'alfabet: representació gràfica de fonemes i sons.
- Els sons del portuguès: sistema vocàlic i consonàntic.

- El substantiu: morfologia (gènere i nombre); concordança; els casos irregulars més freqüents.
- L'adjectiu: morfologia (gènere i nombre); concordança; els casos irregulars més freqüents.
- Articles: definits i indefinits.
- Pronoms i adjectius: personals, possessius, indefinits, demostratius i interrogatius.
- Les preposicions i les contraccions amb l'article.
- Els numerals.
- Formes de tractament.
- Verbs regulars i irregulars de l'indicatiu: present, present continu, pretèrit perfecte, pretèrit imperfecte i futur.
- Aspectes contrastius amb el castellà i/o català.

Continguts lèxics:

- Vocabulari de l'aula.
- Formes de presentació.
- Salutacions i comiats.
- Dies de la setmana, estacions i mesos de l'any.
- Les rutines diàries.
- Els horaris.
- Les relacions de parentiu: la família.
- Els menjars.
- Els colors.
- Les parts del cos i la caracterització física.
- Característiques de personalitat.
- Diferències bàsiques entre el portuguès del Brasil i el de Portugal.

Continguts socioculturals:

- Informació general sobre els països de llengua oficial portuguesa.
- Introducció a la cultura dels països de llengua oficial portuguesa.
- Formes de tractament.
- Proverbis populars i expressions idiomàtiques.
- Cròniques i contes d'autors lusòfons
- Cançons.
- Llenguatge popular.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Explicacions dels professors	18	0,72	
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	3, 10, 5
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	2, 11, 6
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	4, 8
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	1, 9
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	23	0,92	4
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	25	1	4
Tipus: Supervisades			

Correcció i revisió d'exercicis	15	0,6	4
Tutories programades	6	0,24	3, 4, 2, 1, 11, 10, 9, 8, 6, 5
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats d'avaluació	20	0,8	3, 4, 2, 1, 11, 10, 9, 8, 6, 5
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	3, 11, 10, 7, 6, 5
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	4, 8
Resolució d'exercicis de gramàtica i vocabulari	38	1,52	4, 5

- S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.
- Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.
- Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats pels professors.
- Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita	20%	2	0,08	3, 4, 2, 1, 8, 5
Presentació oral d'un tema cultural	15%	1	0,04	3, 4, 1, 9
Prova de comprensió escrita i comprensió oral	30%	2	0,08	11, 10, 7, 6
Prova de gramàtica, lèxic i coneixements culturals	35%	2	0,08	3, 4, 2, 1, 9, 5

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. Els professors responsables de l'assignatura la concretaran en començar a impartir la docència.

La data de les proves avaluables serà indicada pels professors la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluables i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar els dos professors de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic, o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials. En cas de no poder assistir a una prova per motius laborals, s'ha d'avisar amb un mínim d'una setmana d'antelació.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pels professors de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb els professors és de responsabilitat de l'alumne. Qualsevol comunicació referent a aquesta assignatura s'haurà de remetre sempre als dos professors de l'assignatura.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. Els professors es reserven el dret d'introduir-hi les modificacions que considerin oportunes.

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, els docents comunicaran per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre els docents de l'assignatura i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, els docents comunicaran per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única els docents de l'assignatura sol·licitaran la identificació dels estudiants, que hauran de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Un exercici d'expressió escrita que tindrà un pes del 20% de la nota final.
2. Una presentació oral d'un tema cultural que tindrà un pes del 15% de la nota final.
3. Una prova de comprensió oral i comprensió escrita que tindrà un pes del 30% de la nota final.
4. Una prova de gramàtica, lèxic i coneixements culturals que tindrà un pes del 35% de la nota final.

La nota final de l'assignatura serà la suma dels percentatges de les quatre notes (20% + 15% + 30% + 35% = 100%).

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Els textos i materials que es treballaran a l'assignatura estaran disponibles al Campus Virtual.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Suport a l'aprenentatge:

Entre nós 1, (método português para espano-falantes), Lidel, Lisboa.

Guia Prático de fonética, Lidel, Lisboa.

Curtindo os sons do Brasil, Lidel, Lisboa.

Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.

Contos com níveis, Lidel, Lisboa.

Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.

Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.

Diccionaris bilingües:

Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

Diccionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionari Português-Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

Diccionario bilingüe de uso español-portugués/português-español, Arco Libros.

Diccionari de parany detraducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen, Gorgori, Rosó i Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionaris de portuguès:

Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

Dificuldades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa.

Diccionaris en línia de portuguès del Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

<http://www.dicionarioweb.com.br>

Diccionaris en línia de portuguès europeu:

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

<http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris en línia bilingües:

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Recursos en línia de portuguès:

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.sinonimos.com.br>

www.ciberduvidas.sapo.pt

<http://conjugador.com.br>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuguem>

www.linguateca.pt/didactico.html

<http://www.conjugacao.com.br/>

Gramàtiques de la llengua portuguesa:

Gramática Ativa 1, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

Gramática Ativa 1, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

Gomes Ferreira, A. i J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa (3 ciclo/Ensino Secundário)*, Porto Editora, Porto.

Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

Programari

No s'utilitza cap programari específic.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Portuguès	primer quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL